

Digitales Brandenburg

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

Chrestomathia Targumica

Merx, Adalbert

Berlin, 1888

Jesajas LII, 13-LIII, 12

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-10295

מתעבדון בכין כל מלכו עוד ילקב־לה לא חתקיים:
 6 רשיע־יא עבדי השאה דמן לכוּבין ² דמפקהון רכיוּבין
 למקטם וכד אנש ³ האיס עליהון ושביק להון אזלין
 7 חתקפין עד דלית אפשר למקרב להון ביד: ואם כין
 כל אנש דמשידי למקרב בחובין אזלין חתקפין עלוּוה
 עד ⁴ דהפן ליה כלבוש ⁵ דברזל דלא יכלין ליה באעי
⁶ מורנ־ין רומחין בכין לית ⁷ פורענוּתהון ביד אנש אלהון
 באישתא עתידין ⁸ אתוקרא יתוקרון באחגלאה בית דינא
 רבא ⁹ למחב על ¹⁰ כרסי דינא למדן ית עלמא:

Jesajas LII, 13—LIII, 12

e codice Musei britannici Or. 2211. Anni 1475.

Ex codice Reuchliniano in sequentibus non nisi lectiones quae
 majoris momenti sunt addentur.

LII. הא יצ־לח עבדי משיהא יראם דיספי דיתקם ¹³
 14 להראי פמא ¹¹ דסברו ליה בית ישראל יומין ספיאין
 אהוה השוך ¹² ביני עממיא ¹³ חזיהון חזיהון מפני אנשא
 15 כין יבאר עממין ספיאין עלוּוה ישתקון מלכין ישוון
 ידיהון על פומהון ארי דלא ¹⁴ אישתעיאו להון חזו ודלא
 שבעו אסתכלוי.

1 R לקבליה. 2 R כירבמפקהון. 3 R חיוס. 4 R חתפן
 ut antea. 5 R דברזל et רכלן. 6 R מורנ־ין bene. 7 R פורע.
 8 R לאיתוקרא et רחוק. Leg. יתוקרון. 9 R דמחב. 10 R כרסי et
 למדן. 11 R דסברו. 12 Leg. ביני. 13 R חזיהון. 14 R אישתעיא.

LIII. מִן הַיָּמִין לְבַסּוֹרֵתְנָא דָא וְתַקּוֹת דְּרַע גְּבוּרֵתָא 1
 2 דִּיהוּת פְּדִין עַל מִן אַחַפְלִיאֲתִי 1 דִּיתְכָבֵא צְדִיקָא
 קְדָמוּהִי הֵא 2 פְּלֵא בְּלִפְיֵן דְּפִרְךְ וְכֵאִילֵן דְּמִשְׁלָה 3 שׁוֹרְשׁוּהִי
 עַל נַגְיֵן דְּמִיִּין פִּין יִסְגִין תּוֹלֵדֵת 4 קוֹדְשָא בְּאַרְעָא דְהוּת
 צְדִיקָא לִיה לֹא הִיוּ 5 הוּלָא חוּזִיה דְלֹא אִימַתִיה
 אִימַת 6 הַדְיוּט וִיהִי זִיר קוֹדְשָא זִוּיָה 7 הַכֵּל דִּיתְחִינִיה
 3 יִסְתַּפֵּל בֵּיהִי פְּכִין יְהִי 8 לְבוּסִין דִּיפְסִיק יֶקֶר כֵּל מְלַכּוּתָא
 דְהוּן אֲלִשִׁין 9 דְרוֹן הֵא כְּאַנֶשׁ פִּיבִין 10 וּמְזִמֵּן לְמַרְעִין
 וְכֵמָא 11 דְהוּת מְסַלְקָא אֲפִי שְׁכִינְתָא מְפִנָא בְּסִדִּין דְלֹא
 4 חֲשִׁיבִין פְּכִין עַל 12 חוּבְנָא הוּא יִבְעִי אֲעֻדֵתְנָא פְּדִילִיה
 13 יִשְׁתַּבְּקֵן וְאַנְחָנָא חֲשִׁיבִין פְּחִישִׁין 14 מֵהֵן מִן ק' יְהוּה
 5 וּמְעַפְּןִי וְהוּא יִבְנִי בֵּית מְקֵדֶשָא 15 דְאִיתְהֵל בְּחוּבְנָא
 אַתְמַסֵּר בְּעֻדֵתְנָא וּבְאַלְפְנִיה 16 שְׁלָמִיה 17 יִסְגִי עֲלֵנָא
 6 וּבְדַנְתְּהִי לְפַתְגְּמוּהִי 18 חוּבְנָא יִשְׁתַּבְּקֵן לֵנָא פּוֹלְנָא
 פְּעֵנָא אַחַבְרָנָא גְּבַר לְקַבִּיל אֹורְהִיה גְּלִינָא וּמִן ק'
 7 יְהוּה הוּת אֲעוּא לְמִשְׁפַּק חוּבֵי פּוֹלְנָא פְּדִילִיה בְּעִי
 וְהוּא 19 מִיתְתַּבֵּב דְּעַד לֹא פִתַּח פּוֹמִיה מִתְקַבֵּל 20 תְּקִיפִי

1 R וְיִתְרָבָא צְדִיקָא. 2 R פְּלֵא בְּלִפְיֵן. 3 R שׁוֹר. 4 R
 5 R חוּלָא. Bmb. cum codice. 6 R הַדְיוּט. 7 R וְכֵל.
 8 R וְיִפְסִיק et לְבִסְרֵן. 9 R ut vs. 4 מֵהֵן. 10 R
 11 R דְּהוּת. 12 R חוּבְנָא. 13 R יִשְׁתַּבְּקֵן. 14 R
 15 R דְּאִיתְהֵל. 16 R שְׁלָמָא. 17 R לְנָא et מֵהֵן.
 18 R חוּבְנָא. 19 R מִיתְתַּבֵּב עַד. 20 Ita cod. sed Dages
 monstrat. הַקִּיפִי legendum esse.

עַמְמֵיָא פֶּאִימְרָא לַנְּכֹסֶתָא יַמְסֵר וְכִרְחֵלִיא הִקְדַּם גְּזוּזָהָא
 שְׁחָקָא אֲדֵלִית לִקִּיבֵלִיָּה ² פִּתַּח פּוּמִיָּה ³ וּמִמְעִיל מְלֵא
⁴ מִיִּסְוִרִין וּמִפּוֹרְעֵנוּ ⁵ יִקְרִיב גְּלֹחֲנָא פִּיִּשְׁן ⁶ הִיִּתְעַבְדֵן
 לָנָא בְּיוֹמוֹהִי מִן יָפוּל לֹאֲשֶׁתְעֹאֵה אֲדֵי ⁷ יַעֲדֵי שׁוֹלְטֵן
 עַמְמֵיָא מֵאַרְעָא הַיִּשְׂרָאֵל ⁸ הַחֹבִין דְּהָבּוּ עָמִי עַד לֹאֲתִהוּן
 יַמְסֵי ⁹ וַיַּמְסֵר יֵת רְשִׁיעֵיָא ¹⁰ לַגְּיֹהֲנָם דִּית עֲתִירֵי נְכֹסֵיָא
¹¹ דְּאֲנָסוּ בְּמוֹתָא דְאֲבֹדְנָא בְּדִיל דְּלֵא יִתְקַיְיֵמוּן עֲבָדֵי חֹטְאָה
 דְּלֵא יִמְלִיֵן ¹² נְכֹסִין בְּפּוֹמִהוּן וּמִן קָדָם יִהוּהּ הָוֹת
 רְעוּא לִמְצִיָּק וּלְדַפְאָה יֵת ¹³ שְׂאֵרָא דְעַמִּיָּה בְּדִיל לִנְקָאָה
 מִחֹבִין נְפִשְׁהוּן יַחֲזוּן בְּמַלְכוּת מְשִׁיחֵהוּן יִסְגּוּן בְּנִין וּבָנָן
¹⁴ יִירְכּוּן יוֹמִין דְּעֲבָדֵי אֲוִרִיתָא דִּיהוּהּ בְּרַעוּתִיהּ יַעֲלֵהוּן
 מִשְׁעֲבוּד עַמְמֵיָא יִשִּׁיזִיב נְפִשְׁהוּן יַחֲזוּן ¹⁵ בְּפּוֹרְעֵנוּת
 סְנְאִיהוּן ¹⁶ יִסְבְּעוּן מִבִּצָּת מַלְכוּתוּן ¹⁷ בַּחֲכַמְתִּיהּ יִזְכִּי
 זְכָאִין בְּדִיל לִשְׁעֲבֹדָא סְגִיאִין לֹאֲוִרִיתָא וְעַל הַחֹבִיָּהוּן
 הוּא יַבְעִי בְּכִין ¹⁸ אֲפִלְיָג לִיָּה בִּיצָת עַמְמִין סְגִיאִין דִּית ¹²
 נְכֹסֵי ¹⁹ פִּרְכִּין תְּקִיפִין יַפְלִיָּג ²⁰ עֲדָאָה הִלָּת דְּמִסֵּר לְמוֹתָא

1 R לִיָּה sine י. 2 Reuchl. דְּפִתַּח. 3 R וּמְעִיל, at in
 marg. additur lectio alia, נָא וּמְעִיל. 4 R מִיִּסְוִרִין et (מִפּוֹרְעֵנוּ).
 5 R יִקְרִיב. 6 R דְּאִתְעַבְדֵן. 7 R יַעֲדֵי qua
 scriptiōne vocalis brevissima post ע indicatur. 8 R וְחֹבִין.
 9 R וַיַּמְסֵר. 10 R בְּגִיֹּהֲנָם et עֲתִירֵי. 11 R דְּאֲנָסוּ et
 דְּאֲבֹדְנָא. 12 R יִרְכּוּן bene? 13 R שְׂאֵרָא pro רְשִׁיעֵיָא.
 14 R יִירְכּוּן. 15 R בְּפּוֹרְעֵנוּ iterum. 16 R יִשְׁבְּעוּן. 17 R
 בַּחֲכַמְתִּיהּ. 18 R אֲפִלְיָג. 19 R בְּרַכִּין. 20 R עֲדָאָה sine
 Mappiq.

נפשיה דית מרודיא שעביד לאורייתא דהוא על חובין
 סגיאין יבני ולמרודיא ישתביק¹ ליה.

Jonas caput I—IV

ex Codice Musei britannici Or. 2211, anni 1475,
 cui accedit varia lectio codicis Petropolitani 133 = P., Reuchliniani
 et editionis R. Stephani 1556.

I. 1 והוה פתגם נבואה מן קדם² יי עם יונה בר
 2 אמתי [P עים יונה בר אמתי] למימרי קום איזיל
 לנינדה קרתא רבתא [P איזיל לנינוי קרתא רבתא]
 ואתנבי עליה [P עליה] איי סליקת [P ארי סליקת]
 3 בישתהון³ לקדמי [P לקדמי]: דקם יונה למערק
 [P למערק] לימא מן [P מן] קדם⁴ דיתנבי [P דיתנבי]
 בשמא דיהוה ונחת ליפו ואשכח [P ואשכח]⁵ אלפא
 [P אלפא] דאדלא⁶ בימא ויהבן אגרה [P אגרה] ונחת
 בה [P בה]⁷ למיעל עמדהון [P עימהון]⁸ לימא מן קדם
 4⁹ דיתנבי בשמא [P בשמא] דיהוה דיהוה ארים [P ארים]

1 R בקרייה. 2 Ita semper vox יהוה exprimitur in codice Lond. et Petrop. R habet יי. 3 Editio Roberti Stephani 1556. קדמי. — Cf. Dissertatio mea Bemerkungen über die Vocalisation der Targume in Actis Congressus Orientalistarum Berolinensis I. P. 143. — Fluxit editio e eodice qui nostro fuit simillimus, vocalismus vero propius ad consuetudinem hebraeam accedit, cujus variam formam adicere non operae pretium est. 4 R דאיתנבי, Steph. דאתנבי. 5 R אילפא cf. Steph. infra. 6 Steph. recte לימא. 7 RP למיזיל, Steph. למיזיל. 8 R Steph. ביטא. 9 R Steph. דאיתנבי.